

УДК 81

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АУДИОЭКСКУРСИЙ (НА ПРИМЕРЕ АУДИОПРОГУЛКИ «ОРЕНБУРГ: СТЕПНАЯ РОСКОШЬ»)

Рябова Людмила Евгеньевна, студент, направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, Оренбургский государственный университет, Оренбург
e-mail: luryab@inbox.ru

Научный руководитель: **Андреева Елена Дамировна**, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры прикладной лингвистики и перевода, Оренбургский государственный университет, Оренбург
e-mail: ied-may@mail.ru

Аннотация. Статья исследует аудиоэкскурсии как популярный формат предоставления информации в сфере туризма. Подчеркивается актуальность перевода аудиоэкскурсий в условиях глобализации межкультурной коммуникации. Анализируются жанровые особенности аудиоэкскурсий, включающие сочетание различных стилей и необходимость учета акустических и визуальных элементов, рассматриваются грамматические и лексические характеристики. Научная новизна исследования заключается в систематизации переводческих стратегий и приемов, применяемых для адаптации аудиоэкскурсионных текстов. Результаты исследования могут быть использованы в практике подготовки аудиовизуальных переводчиков, а также при создании аудиогидов на различных языках.

Ключевые слова: аудиоэкскурсия, архаизация, аудиомедиальный текст, прием перевода, перевод топонимов.

Для цитирования: Рябова Л. Е. Особенности перевода аудиоэкскурсий (на примере аудиопрогулки «Оренбург: степная роскошь») // Шаг в науку. – 2025. – № 3. – С. 81–85.

CHARACTERISTICS OF AUDIO TOUR TRANSLATION (BASED ON AUDIO WALK «ORENBURG: STEPPE SPLENDOUR»)

Ryabova Lyudmila Evgenyevna, student, training program 45.03.02 Linguistics, Orenburg State University, Orenburg
e-mail: luryab@inbox.ru

Research advisor: **Andreeva Elena Damirovna**, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Applied Linguistics and Translation, Orenburg State University, Orenburg
e-mail: ied-may@mail.ru

Abstract. The article explores audio tours as a popular format of information dissemination within the tourism industry. It emphasizes the relevance of audio tour translation in the context of globalization and intercultural communication. The study analyzes the genre-specific features of audio tours, including a combination of different styles and the need to consider acoustic and visual elements, explores grammatical and lexical characteristics. The scientific novelty is determined by the systematization of translation strategies and techniques applied to the adaptation of audio tour texts. The findings have practical applications for training audiovisual translators and creating audio guides in multiple languages.

Key words: audio tour; archaization, audiomedial text, method of translation, toponym translation.

Cite as: Ryabova, L. E. (2025) [Characteristics of audio tour translation (based on audio walk «Orenburg: steppe splendour»)]. Shag v nauku [Step into science]. Vol. 3, pp. 81–85.

В современном мире большое значение приобретает туризм и межкультурная коммуникация. С каждым годом все больше туристов посещают другие страны и города. В связи с ростом этой сферы человеческой жизни возрос и спрос на информацию, касающуюся

мест пребывания туристов. Одним из самых популярных и интересных способов познакомиться с новым городом является экскурсия.

В век технологий для посещения экскурсии нет необходимости в живом экскурсоводе и переводчи-

ке, если турист находится в стране, где говорят на неизвестном ему языке. Довольно распространенным жанром является аудиоэкскурсия. Закономерно растет и спрос на перевод аудиоэкскурсий. Вслед за Ю. В. Астафьевой, под аудиоэкскурсией мы понимаем фонограмму полноценного экскурсионного маршрута, используемую для самостоятельного знакомства с туристской дестинацией [1, с. 19].

Цель исследования: определить основные лингвистические и культурологические проблемы, возникающие при переводе аудиоэкскурсий (на примере аудиопрогулки «Оренбург: степная роскошь»), и предложить возможные стратегии их решения. Для достижения цели мы проанализировали научную литературу по теории перевода, лингвистике и культурологии, чтобы сформировать теоретическую базу исследования, применили метод сопоставительного анализа оригинала и перевода с целью выявления переводческих трансформаций и приемов перевода, а также метод синтеза для выявления общих тенденций в переводе аудиоэкскурсий, результаты чего представили в таблицах.

Как жанр аудиоэкскурсия обладает некоторыми характерными особенностями. Аудиоэкскурсия относится к аудиомедиальным текстам. Вслед за Катариной Райс, под аудиомедиальными текстами мы понимаем текст, зафиксированный в письменном виде, но поступающий к реципиенту в устной форме [5, с. 202]. Важную роль в аудиомедиальных текстах играют техника речи и речевой синтаксис, а также дополнительные вспомогательные средства. Эти средства необходимо учитывать как в процессе перевода, так и при создании исходного материала [2, с. 11].

Аудиоэкскурсия представляет собой монологическую речь, состоящую из монологических высказываний. По мнению Г. Я. Зиминой, монологическое высказывание – это «системная коммуникативная еди-

ница монологической речи, которая, будучи цельным, функционально, структурно и тематически завершенным, логически связанным минимальным тематическим высказыванием, представляет собой сложное единство высказываний, объединенных общей коммуникативной целью, темой, синтаксическими и стилистическими особенностями и используемое в устной и письменной формах общения» [3, с. 46].

Еще одной особенностью аудиоэкскурсии является сочетание научного, публицистического, разговорного и художественного жанров. В текстах аудиоэкскурсий можно встретить исторические факты и связанные с ними термины, относящиеся к научному стилю. Широко используются метафоры, описания, эпитеты.

Относящиеся к туристическому, а не рекламному дискурсу «аудиоэкскурсии более информативны, содержат информацию о реально-потенциальной действительности, в них доминируют культурно-исторические и научно-популярные аспекты, а в подаче информации прослеживаются общечеловеческие, общенациональные ценности» [6, с. 223].

В качестве практической части исследования были проанализированы особенности перевода текста аудиоэкскурсии (или, как называют ее авторы, аудиопрогулки) «Оренбург: степная роскошь». Оригинальный текст был опубликован в 2023 году. Автор: Шумакова Полина (<https://remarkrepliki.tilda.ws/>).

В тексте встречаются имена собственные, названия улиц, при переводе которых мы использовали транслитерацию и калькирование. Антропонимы мы перевели с помощью транслитерации, названия произведений калькированием. Если в имя или название входит нарицательное существительное и имя собственное, то первое калькируется, а последнее транслитерируется. Результаты перевода представлены в таблице 1.

Таблица 1. Транслитерация и калькирование

Оригинал	Перевод	Прием перевода
Михаил Карамзин	Mikhail Karamzin	Транслитерация
Хусаинов	Khusainov	Транслитерация
Москва и москвичи	Moscow and Muscovites	Калькирование
Улица Ленинская	Leninskaya street	Калькирование и транслитерация
Губернатор Перовский	Governor Perovskiy	Калькирование и транслитерация

Источник: разработано автором на основе текста аудиопрогулки «Оренбург: степная роскошь»

Аудиоэкскурсия характеризуется довольно большим количеством исторических вставок из архивных газет, при переводе которых мы использовали стра-

тегию исторической стилизации, а именно архаизации, приближая текст перевода по стилю ко времени, в котором был создан текст оригинала. По мнению

В. Н. Ярцевой, стилизация – это «намеренное построение художественного текста в соответствии с принципами организации языкового материала и характерными речевыми приметами определенной историче-

ской эпохи, выбранной в качестве имитируемого объекта» [7, с. 494]. Перевод отрывка с использованием архаизации представлен в таблице 2.

Таблица 2. Архаизация

Оригинал	Перевод
<p>– Я слышал, что тебя, Катя, сватает сын купца Варламова?</p> <p>– Да разве я могу выйти за него? Мой папаша имеет лавку в Гостином дворе, а его отец торгует дровами. Разве мыслим такой мезальянс?</p>	<p>– Katya, I hear tell that merchant Varlamov's son arranges a match with you?</p> <p>– Surely, I cannot countenance such a match! My Daddy has a store in «Gostiny Dvor» merchant center while his father sells firewood. Is such a misalliance even conceivable?</p>

Источник: разработано автором на основе текста аудиопрогулки «Оренбург: степная роскошь»

Чтобы сделать текст перевода ближе по стилю к 1901 году, когда был опубликован текст оригинала, используются следующие стилизующие приемы:

- собственно лексические архаизмы (*мезальянс – misalliance, сватать – arrange a match*),
- синтаксический архаизм, при переводе которого мы применили грамматические трансформации (*Я слышал – I hear tell, Да разве я могу выйти за него? – Surely, I cannot countenance such a match!*).

Кроме того, в данном отрывке мы использовали переводческий комментарий, чтобы раскрыть значение непонятных иностранцам реалий (*Гостиный двор – «Gostiny Dvor» merchant center*).

Поскольку изначально данная аудиоэкскурсия была ориентирована на жителей России, в ней присутствует много реалий, которые могут быть непонятны иностранцу, такие как телепередача «Городок» или ГубЧК. При их переводе мы использовали переводческий комментарий и развертывание (*«Городок» – «90-s TV satirical series "Gorodok"», «ГубЧК» – «Extraordinary Commission for Combating Counter-Revolution»*).

В тексте много риторических вопросов, что является одним из признаков монологической речи. При их переводе мы в основном использовали грамматические трансформации и добавления (*«Ну разве не чудная легенда?» – «A wonderful legend, isn't it?», «Представляешь?» – «Can you imagine that?», «Знаешь, что писатель бывал в Оренбурге?» – «Did you know that the writer has been to Orenburg?»*).

Так как аудиоэкскурсия является отчасти художественным текстом, в ней есть эмоциональная и эстетическая информация, в частности авторские метафоры и эпитеты. При переводе важно сохранить их образность, выразительность и эмоциональность (*«Оренбургские дворы – это тихая песня старой скамейки,*

это неубранная листва и аромат жареной картошки из открытого окна, это развешанное на веревках белье и бесконечные коты, толстые и обманчиво ласковые» – «Orenburg yards consist of soft song of an old bench, untidy foliage and the smell of fried potatoes coming through the window, laundry hanging on the ropes and endless fat cats who only seem affectionate»).

Одной из характерных особенностей экскурсии является большое количество императивных конструкций (*«Посмотри на противоположную сторону улицы» – «Look at the opposite side of the street», «Посмотри на карту, чтобы не заблудиться» – «Look at the map in order not to get lost»*).

В тексте можно встретить элементы разговорного стиля, как, например, сленговые выражения (*«с ним тусил Лев Толстой», «нежелательную инфу», «накосился в Петербурге»*). При их переводе мы искали подходящие сленговые эквиваленты на английском языке (*«Leo Tolstoy was hanging out with him», «undesirable info», «screwed up in Saint Petersburg»*).

Руководитель школы аудиовизуального перевода А. В. Козуляев говорит о том, что аудиовизуальные тексты полисемантичны по своей природе [4, с. 379]. В частности, к тексту аудиоэкскурсий прилагаются фотографии и карты для ориентирования на местности, которые тоже необходимо перевести, представленные на рисунках 1 и 2. На фотографии необходимо вместо оригинального текста нанести текст перевода, а на картах нужно перевести все отмеченные точки (*«Союз художников» – «Union of Artists», «Модерновый банк» – «Bank in the Art Nouveau Style»*), а также снабдить переводом соседние улицы (*«улица Пушкинская» – «Pushkinskaya street», «улица 9 января» – «January 9 street»*), так чтобы человек, не говорящий на русском языке, понял, куда ему идти, следя голосу диктора и карте.

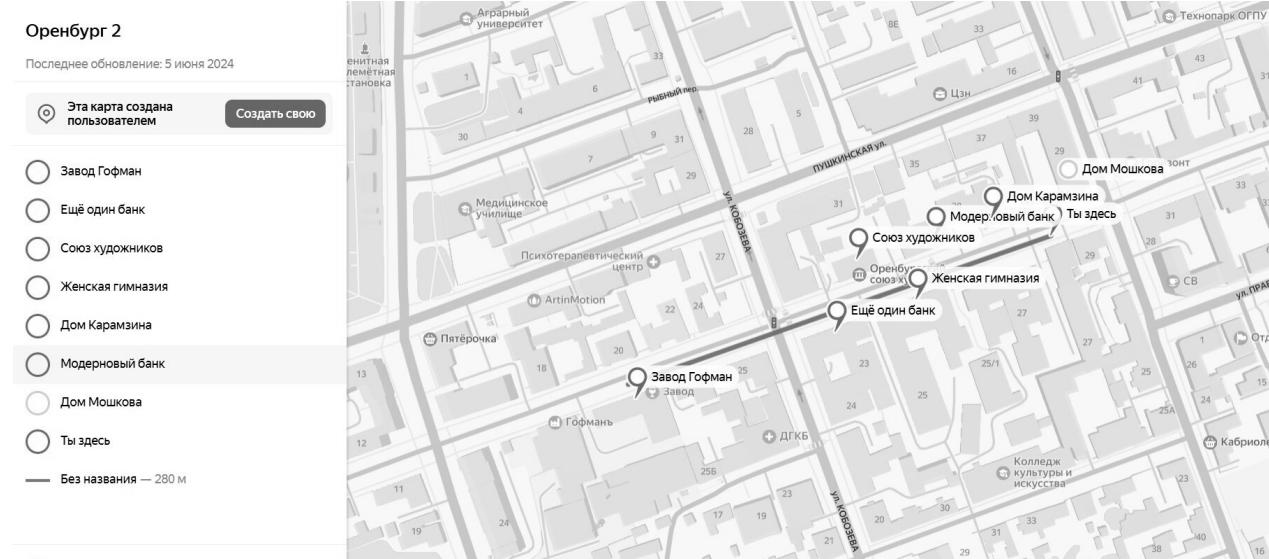


Рисунок 1. Оригинальная карта

Источник: взято из справочных материалов к аудиопрогулке «Оренбург: степная роскошь»

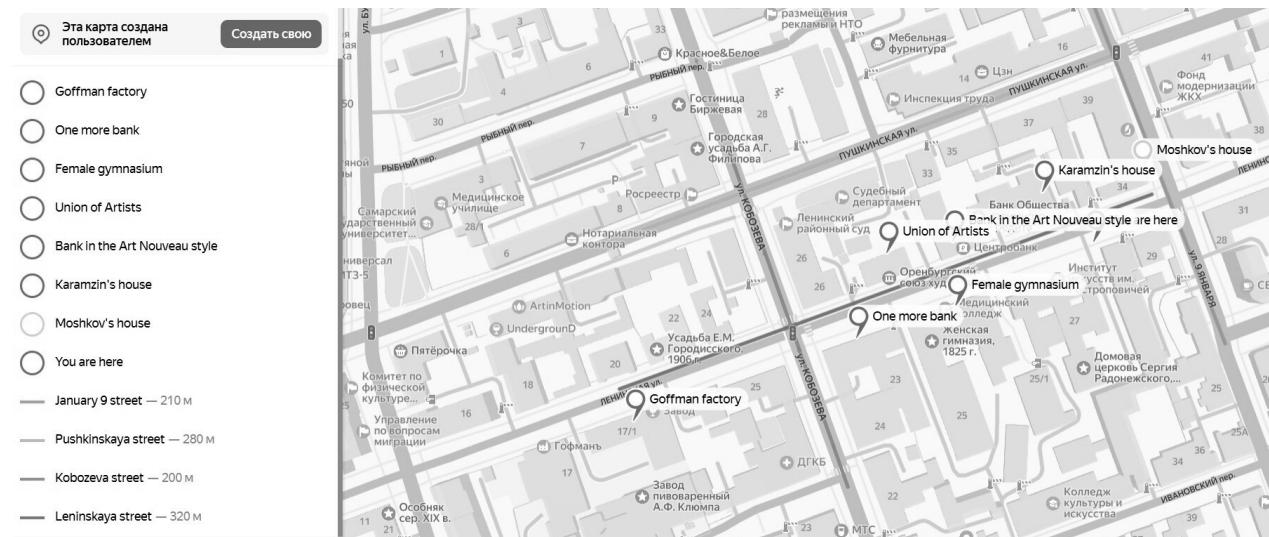


Рисунок 2. Переведенная карта

Источник: разработано автором на основе справочных материалов к аудиопрогулке «Оренбург: степная роскошь»

Подводя итог, стоит отметить, что сложности при переводе аудиоэкскурсий возникают по нескольким причинам: использование материалов прошлых веков, при переводе которых нужно прибегать к исторической стилизации, реалий, незнакомых иностранцам, для передачи которых переводчик использует переводческий комментарий, принадлежность к аудиомедиальным текстам, вследствие чего переводчик также

должен переводить сопровождающие экскурсию фотографии и карты. На основе полученных результатов в дальнейших исследованиях может быть освещена проблема влияния аудиоформата на выбор переводческих стратегий, разработаны рекомендации для переводчиков аудиоэкскурсий, а полученные данные могут стать основой для создания типологии переводческих проблем, специфичных для аудиоэкскурсий.

Литература

1. Астафьева Ю. В. Аудиоэкскурсионный продукт как составляющая туристских услуг (на примере авторской аудиоэкскурсии по Костроме) // Бизнес-технологии в туризме и гостеприимстве: Сборник статей научных докладов по итогам Всероссийской студенческой научной конференции, Черкизово, 27 марта 2020 года. – М.: Российский государственный университет туризма и сервиса, 2020. – С. 19–23.
2. Винокурова А. А. Особенности аудиомедиального текста и характеристика когнитивного диссонанса, возникающего в процессе его перевода // Актуальные проблемы общей теории языка, перевода, межкультурной коммуникации и методики преподавания.: Сборник статей по материалам межвузовской студенческой научно-практической конференции, Москва, 06 декабря 2019 года / Отв. редактор Н. В. Бутылов. Том Выпуск 3. – Саранск: Индивидуальный предприниматель Афанасьев Вячеслав Сергеевич, 2020. – С. 10–14.
3. Зимина Г. Я. Обучение старшеклассников некоторым функциональным разновидностям монологического высказывания // Вопросы совершенствования процесса обучения иностранному языку в средней школе и вузе. – 1979. – № 3. – С. 42–53.
4. Козуляев А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода // XVII Царскосельские чтения: Материалы международной научной конференции 23–24 апреля 2013 г. Том I, Санкт-Петербург, 23–24 апреля 2013 года / Под общей редакцией профессора В. Н. Скворцова. Том I. – Санкт-Петербург: Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, 2013. – С. 374–381.
5. Райс К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Международные отношения, 1978. – С. 202–228.
6. Соловьева Н. А., Очеретко Д. Е. Дискурсивно-обусловленные особенности перевода аудиоэкскурсий с русского языка на японский язык (на материале аудиогида «Хабаровск – город воинской славы») // Актуальные научные исследования в современном мире. – 2021. – № 5–8(73). – С. 222–225.
7. Языкознание: Большой энцикл. слов. / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Большая рос. энцикл., 1998. – 682 с.

Статья поступила в редакцию: 08.05.2025; принята в печать: 02.07.2025.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.